



Beste familie, vrienden en bekenden,

Het 'Gloria in Excelsis' (Eer aan God in den hoge) zit nog ergens in mijn achterhoofd. Terwijl ik boodschappen doe hier valt me ineens weer op hoeveel christelijke kerstmuziek je hoort in de supermarkt. Ook de meisjes zijn op school druk met de voorbereidingen voor Kerstfeest en dat is nogal een belevenis hier. Het is natuurlijk goed om Kerst te vieren, maar terwijl er op verschillende plaatsen in de wereld hongersnood is, is het stuitend om te zien hoeveel geld er in deze maanden uitgegeven wordt – ondanks de financiële crisis. Het is niet altijd gemakkelijk om dan anders te zijn. We willen graag de gewoonte vasthouden om elkaar te verrassen, maar dat hoeft geen vermogen te kosten. De kinderen zijn druk aan het 'shoppen' bij de Boutique, de ruilwinkel op het centrum. Het is schattig om te zien hoe ze voor de ander proberen te bedenken wat die leuk zou vinden. En daarna is er het verstopfeest!

Naast het werk in de Boutique ben ik nog 'kookmoeder' bij Judith en Femke en 'voorleesmoeder' bij Marijke op school. Ik geniet ervan als ik soms in de morgen een uurtje over heb om wat te lezen, of met andere vrouwen op te trekken die hier met verlof of voor studie zijn. Het is goed om tijd te nemen om stil te zijn. In de periode dat Marijke het moeilijk had op de nieuwe school drong het sterk tot me door dat we elke gedachte of zorg in gebed mogen brengen. Dat geeft een aanhankelijk leven met God.

We willen van deze gelegenheid gebruik maken om een ieder hartelijk te bedanken voor de steun in meeleven, financiën en gebed in het afgelopen jaar. We wensen jullie allen een hele goede Kerstperiode toe en het allerbeste voor het komende jaar. Gloria in Excelsis.

Opnieuw hartelijk dank voor jullie betrokkenheid en gebed.

Janneke (& Jelle)

Terugblik op 2009

- In januari ben ik in Dallas geweest voor de afronding van de Ethnologue: de encyclopedie van alle talen van de wereld. Een paar maanden later was het gedrukt en in juni kreeg ik een exemplaar in handen, een bijzonder moment.
- In de media is de verschijning van de Ethnologue ook opgemerkt, in een krant verscheen een kort interview:
<http://www.refdag.nl/artikel/1415673/>
- Ondertussen ben ik voor 60% van mijn tijd verder gegaan met het woordenboeken project. Samen met een paar collega's maak ik software voor het zetten van woordenboeken. Na wat technische hobbels loopt het project nu vooruit, de eerste testversies worden al gebruikt. (Zie voorbeeld hieronder.)

1

dadək

D d

-d [ⁿda] N(inal) first person plural inclusive possessive suffix—this is the form used with the major class of inalienable possession nouns.

da [ⁿda] N Sunday morning church service. / lotu. **Ya dēlē da dub ayo.** They went to the service in the church. N week. / wik. **Venē ya nedo Moresby da ti.** His wife went and stayed a week in Moresby.

daba [ⁿda.^mba] N(inal) forehead. / poret. **He ġebē he Anutu yi kanak jak yi hur lo dabaj namuġin rē.** We will put the mark of our God on his servants foreheads first.

dabang [ⁿda.^mban] N catapult, shanghai, slingshot. / katapel. **Hur mahen dēvanēh soġ rak dabang.** Children shoot birds with their shanghais.

dabeŋg [ⁿda.^mbe:n] N type of bird—probably the Greenwinged King Parrot, or the Papuan King. / wanpela kain pisin. **Dejom dabeŋg nalu medevet.** dabeŋg

dabi [ⁿda.^mbi] N fourth daughter, the fourth female issue of a woman. / namba poa pikini meri. **Ko nalu dabi.** She bore her fourth daughter.

Dabudeng [ⁿda.^mbuⁿd.ən] N a demon or evil spirit, it deceives dogs and people and freezes them fast to it so they can't draw away. / bus tewel. **Dabudeng og yik memō ti mene-**

jom mehōnon los anōō lu nġaa ahon bemedo dēdiik. Dabudeng

dabudeng [ⁿda.^mbuⁿd.ən] N type of bird—probably the Red-capped Streaked Lory. / wanpela kain pisin. **Soġ dabudeng nivuis nimewis kōk los nisanġ nebō soġ kangwii.** dabudeng / kangwii

dabudeng [ⁿda.^mbuⁿd.ən] N variety of tree the bark of which is used for tying, especially for tying the grass onto the roof. / wanpela kain skin rop **Ngap dabudeng menaduu sapu jak.** dabudeng

dabun [ⁿda.^mbun] N cluster, heap, bundle, group. / wantaim. **Deya dabun.** They all went together. **Renġō abuhēk dabun luu.** She put two bundles of pitpit into the bamboo. N clump. / mekpas. **Beg-gob dabun ti lo yam nyē taġut dus rak sa.** A small clump of cloud came with a blunt end near to me.

dadah-nevu [ⁿda.ⁿdaⁿ n.βu] Nc variety of tree which grows in high places, on top of cliffs etc. It is used as a shade tree, and is good for fences. / wanpela kain pikus i save kamap antap long ston. **Dadah-nevu kip rak pekē yu.** dadah-nevu

dadah-reek [ⁿda.ⁿdaⁿ re:k] Nc a huge flat stone, a layer or slab of stone. / ston nating. **Dadah-reek og ġelōng bōp sēn negġep ya dob ġebinē.** Dadah-reek

dadək [ⁿda.ⁿdek] N pains in the throat

- In augustus was het ook voor ons even vakantie: uitrusten en Bijbelweek in Veenendaal.
- In september heb ik op een technische conferentie in Delft een presentatie gegeven over de software die we gebruiken voor het zetwerk. Het was leuk om te doen en leerzaam om andere gebruikers te ontmoeten. (Zoals altijd zijn de persoonlijke contacten minstens zo belangrijk als technische kennis.)

- In het afgelopen jaar hebben we 2 keer een bijdrage kunnen leveren aan de introductie-cursus 'Window on Wycliffe'.



- Vanaf juni werk ik parttime aan een project van ETP (het opleidingscentrum hier) waarin we proberen om vanuit christelijk perspectief antwoord te geven op ontwikkelingen waar Wycliffe mee te maken heeft. Op dit moment kijken we naar het gebruik van computers in een zendingssituatie: de computer is een onmisbaar hulpmiddel maar gaat de techniek ons niet beheersen?
- Verder zit ik in een leesgroep met een aantal studenten: we bespreken het boek 'The Mission of God'. Samen nadenken over het 'hoe' en 'waarom' van zending is een hele uitdaging.
- Wij hoeven niet onze eigen vrucht te beoordelen; maar we hopen op wat ik deze zomer zag staan boven een kerk in Londen: 'Heere Jezus, Koning en Verlosser: verlos ons door Uw bloed.'



Veenendaal, december 2009

Geachte gemeenteleden en achterban,

Staat u er wel eens bij stil hoe belangrijk papier voor u is? Waarschijnlijk niet zo vaak... Als westerlingen leven we ons leven lang al met papier. Zelfs nu, in het digitale tijdperk, is papier niet weg te denken uit ons leven. Papier is voor ons min of meer een basisbehoefte. Toch zijn er velen op deze wereld die zelden of zelfs nooit papier in handen krijgen; laat staan een boek. En dan is het lezen mogelijk een volgende barrière. Wat een zegen dat wij papier hebben. Dat wij kunnen lezen, schrijven en daardoor de mogelijkheid hebben om te communiceren, te onthouden en informatie over te dragen.



Niet alleen mensen maken gebruik van papier. Ook de Heere laat Zich kennen door het geschreven Woord, de Bijbel. Papier en later de boekdrukkunst zijn een grote zegen in de verspreiding van Gods Woord. De boodschap van heil en zaligheid voor verloren mensen staat al eeuwenlang 'zwart op wit'.



Papier heeft een bepaalde levensduur, soms heel kort, soms eeuwenlang. Heel veel papier wordt uiteindelijk 'oud papier'. Daarmee is het niet waardeloos, integendeel! Sinds oktober wordt er door 12 vrijwilligers uit de kerkelijke gemeente oud papier opgehaald. Oud papier wat mag bijdragen aan de vertaling en verspreiding van het altijd nieuwe en levende Woord. 'Oud' wordt weer 'nieuw'! Dat is ook wat de Heere doet met Zijn Woorden in mensenharten. Zijn Woorden zijn dan geen 'dode letters' meer, maar worden levend en krachtig in ons leven. Papier en inkt zijn daarin middelen waardoor God

zich, door de onweerstaanbare werking van Zijn Heilige Geest, laat bedienen. We leren Hem kennen zoals Hij is. Het Woord werkt levensvernieuwend en levensheilgend.

Als dit Papier, de Bijbel, voor ons van levensbelang is, dan geldt dit zeker ook voor onze naaste die geen (leesbare) Bijbel heeft en God niet kent. Als we door genade de kracht en de werking ervan kennen, dan leeft ook het verlangen dat deze Boodschap, waar ook ter wereld kenbaar wordt gemaakt. Hierin is Bijbelvertaalwerk onmisbaar! De Heere wil mensen en middelen inzetten om Zijn Grote Naam wereldwijd te vermelden tot redding van zondaren. Tot slot: Het gaat in het Bijbelvertaalwerk niet in de eerste plaats om de Bijbel als boek, hoe kostbaar ook, maar de Boodschap staat centraal. Onze God laat het niet bij Woorden alléén. Hij maakt Zijn beloften wáár, want: *het Woord is vlees geworden, en heeft onder ons gewoond en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als des Eniggeborenen van den Vader, vol van genade en waarheid.* (Joh. 1:14)



Ik wens u een gezegend kerstfeest!

Met hartelijke groet,

Peter van de Vreede
Voorzitter achterbancomité

Gebed

- We kijken terug op een goed jaar. We willen danken voor Gods trouwe zorg, voor het werk dat we konden doen, voor het leven hier in Engeland.
- We willen bidden voor het werk van onze collega's hier op het centrum. Sommigen doen personeelswerk, anderen verzorgen de financiën, terwijl weer anderen op afstand vertaalprojecten begeleiden: laten we bidden dat hun werk (hoe klein het misschien ook lijkt) niet vruchteloos zal zijn.
- We willen bidden voor de studenten die de afgelopen 4 maanden hier hun basiscursus hebben gehad. Sommigen vertrekken begin januari voor het eerst naar 'hun land': we bidden dat ze goed voorbereid op pad mogen gaan, in de kracht van God. Anderen weten nog niet waar ze naar toe gaan: we bidden dat ze in de weg van God mogen gaan.
- We denken in deze tijd aan de komst van de Vrededorst, de wonderlijke Raadsman. We bidden dat we in Zijn vrede onze weg mogen gaan en dat we ook in het nieuwe jaar Zijn raad zullen horen en opvolgen. (Bedankt dat jullie meebidden, deel gerust ook gebedspunten met ons.)



Meedoen

Wilt u de nieuwsbrief ontvangen, of Jelle en Janneke steunen door uw gebed en een structurele financiële bijdrage voor hun levensonderhoud? Zie: www.levenstekens.nl of gebruik deze bon. (Wycliffe Nederland is een 'Algemeen nut beogende instelling' (ANBI) en uw gift is daarom fiscaal aftrekbaar voor de inkomstenbelasting.)

<input type="checkbox"/> Ja, ik leef mee met Jelle en Janneke en ontvang graag de nieuwsbrief.
<input type="checkbox"/> Ik wil het werk financieel steunen door een bedrag van E per maand/jaar over te maken.
fam. / dhr. / mevr.:
Adres:
Postcode / Plaats:
Email: (alleen opgeven om nieuwsbrief <i>alleen</i> per email te ontvangen)

Stuur de bon naar de penningmeester: S.J.J. de Feyter, Groenelaan 9, 3904 KS Veenendaal (financeshuisman@gmail.com)

Contact

Achterbancomité

voorzitter: Peter van de Vreede, Poortjesgoed 42, 3901 LD Veenendaal Tel: 0318-505 026 petervandevreede@solcon.nl

secretaris: Petra de Bruijn, Dr. De Visserstraat 48, 3904 GG Veenendaal Tel: 0318-516 160 petra.db@12move.nl

Bankrekening: 1459.67.867 t.n.v. Wycliffe-comité Huisman (let op: nieuwe bankrekening)

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland

Hoofdstraat 55, Postbus 150, 3970 AD Driebergen Tel: 0343-517 444, info@wycliffe.nl, www.wycliffe.nl

Jelle en Janneke Huisman

The Wycliffe Centre
Jelle & Janneke Huisman
Horsleys Green, High Wycombe
HP14 3XL United Kingdom
Tel: 0044 1494 682 278 email: jelle@jhnet.nl or janneke@jhnet.nl
www.levenstekens.nl